Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypuścisz – a u ciebie\* twe dziedzictwo, które ci dałem; i sprawię, że będziesz służył swoim wrogom\*\* w ziemi, której nie znałeś, gdyż ogień roznieciliście w moim gniewie – będzie płonął na wieki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wypuścisz z ręki dane ci przeze Mnie dziedzictwo, sprawię też, że będziesz służył swoim wrogom w ziemi, której dotąd nie znałeś, gdyż roznieciłeś ogień mojego gniewu — i będzie płonął na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ty* opuścisz swoje dziedzictwo, które ci dałem. I sprawię, że będziesz służył swoim wrogom w ziemi, której nie znasz, bo rozpaliliście ogień mojej zapalczywości, *który* będzie płonąć na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty musisz zaniechać za przewinieniem twojem dziedzictwa twego, którem ci dał. I dam cię w niewolę nieprzyjaciołom twoim, i ziemi, której nie znasz; boście ogień rozniecili w popędliwości mojej, który aż na wieki gorzeć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawiona będziesz sama od dziedzictwa twego, którem ci dał, i dam cię w niewolą nieprzyjaciołom twoim w ziemi, której nie znasz, iżeś zapaliła ogień w zapalczywości mojej: aż na wieki gorzeć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz musiała się wyrzec dziedzictwa swego, które ci dałem. Będziesz w niewoli u twoich wrogów w ziemi, której nie znasz. Albowiem rozpaliliście ogień mojego gniewu - będzie on płonął na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz musiał wypuścić z ręki twoje dziedzictwo, które ci dałem; i uczynię cię niewolnikiem twoich wrogów w ziemi, której nie znasz, gdyż w moim gniewie rozpalił się ogień, który na wieki będzie płonął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z własnej winy zostaniesz wyrzucona ze swojego dziedzictwa, które tobie dałem. Sprawię, że będziesz służyć swoim wrogom, w ziemi, której nie znasz. Gdyż wznieciliście ogień Mojego gniewu – na wieki się rozpalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sama pozbawisz się swojego dziedzictwa, które ci przekazałem. Każę ci, abyś służyła swym wrogom w kraju, którego nie znasz, bo rozpaliliście ogień mego gniewu i nigdy on już nie zgaśnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sama opuścisz swoje dziedzictwo, które ci nadałem. I uczynię cię sługą twych wrogów w kraju, którego nie znasz. Bo ogień wybuchł od gniewu mojego; płonąć będzie na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він буде як родюче дерево при водах і в вологості видасть своє коріння і не злякається коли прийде спека, і в нього буде розлогий стовбур, він не побоїться в році посухи і не перестане давати плоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez własną winę będziesz wyrzucony z twojego dziedzictwa, które ci oddałem; podam cię w niewolę twoim wrogom na ziemi, której nie znałeś; gdyż ogień, który wznieciliście Moim gniewem, będzie płonąć na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sama opuściłaś swą dziedziczną własność, którą ci dałem. Sprawię także, iż będziesz służyć swym nieprzyjaciołom w ziemi, której nie znasz; bo w moim gniewie zostaliście zapaleni jak ogień. Będzie się palił po czas niezmierzony”. |

1. 1) a u ciebie, ּובְָך (uwecha): wg BHS: sama, לְבַּדְָך , por. G L : sama, μόνη; l. twoją rękę, יָֽדְָך (jadcha). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:15-68</x> [↑](#footnote-ref-3)